

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 16 - AÑU 2016



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

16

[2016]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración
Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Caracterización funcional de la interxección: a propósiu de delles interxecciones del asturianu, <i>por</i> ALFREDO ÁLVAREZ MENÉNDEZ	9
El <i>neutro de materia</i> en asturianu: Un acercamiento sintácticu al fenómeno en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo, <i>por</i> MATTHEW J. BURNER.	49
El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera, <i>por</i> XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ.	63
{ <i>Tener/llevar</i> } + participio en el castellano de los Siglos de Oro y algunas notas interlingüísticas, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN	87
Diálogos políticos de los años treinta, <i>por</i> RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS	117

NOTES

Notas sobre los infinitivos en <i>-e (vendere)</i> en la historia de la lengua, <i>por</i> ENRIQUE PATO	169
Bibliografía 2012, <i>por</i> IVÁN CUEVAS.	181

NECROLÓXICA

Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1941-2016). Memoria de un asturianista, por JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN	197
---	-----

RESEÑES

M. ^a Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. Beatriz Hernández Gómez Prieto, <i>Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»</i> [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Manuel Menéndez García, <i>Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)</i> [FRANCHO NAGORE LAÍN]. Ramón d'Andrés Díaz, Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutiérrez Rodríguez (2013), <i>Palabres nueves n'asturianu. Proyectu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012</i> [CRISTINA BLEORTU]. Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), <i>Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology</i> [CARLOTA DE BENITO MORENO]	203
Crónica	231
Resúmenes / Abstracts	243
Normes de presentación d'orixinales	251

Bibliografía 2012

por IVÁN CUEVAS¹

I. LINGÜÍSTICA ASTURLLIONESA

ALBA QUIÑONES, Virginia de; GARCÍA CORNEJO, Rosalía: Diccionarios y toponimia sanabresa. BATTANER MORO, Elena; CALVO FERNÁNDEZ, Vicente; PEÑA JIMÉNEZ, Palma (Eds.): *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*, Volumen I. Münster: Nodus, 2012, p. 141-153.

ALBADALEJO VIVERO, Manuel: *Léxico de topónimos y etnónimos del noroeste de la Península Ibérica en la Antigüedad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2012, 219 p. [cartografía elaborada por José María Gómez Fraile].

ÁLVAREZ, José («CARUSO»); RODRÍGUEZ DÍEZ, Jesús: *El anhueite de Chan*. [s.l]: José Álvarez, 2012, 311 p.

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando: La toponimia mayor de las áreas hablantes de gallegoportugués y asturleonés de León y Zamora: estado actual y prospectiva de su conocimiento. *Cahiers du PROHEMIO*, 2012, XII, p. 181-206. [edición dixital].

¹ Quiero agradecer a Fernando Álvarez-Balbuena, María Cueto, Andrés Menéndez Blanco y David Penelas González la so colaboración imprescindible a la de realizar esta bibliografía. Los errores y omisiones que pueda tener, otra manera, son responsabilidad única de quien la firma, polo que s'agradez l'envú de correcciones, agregos y enmiendas.

ÁLVAREZ CASTRILLÓN, José A[ntonio]: Toponimia medieval del concejo de Llanes en los documentos del monasterio de San Salvador de Celoriu. *Lletres Asturianes*, Ochobre 2012, n.^u 107, p. 73-93.

ALVES, António Bárbolo: La yerba stá no culo de maio: deixis e mundividência no falar da Terra de Miranda. CARVALHO, Ana Maria (coordenação): *Etnobotânica da Terra de Miranda: 2 anos de atividades do projeto Cultivos, Yerbas i Saberes*. [Picote / Bragança]: Frauga / Instituto Politécnico de Bragança, 2012, p. 90-96.

ANDRÉS DÍAZ, Ramón de: Sobre el origen del topónimo Porrúa. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 2011-2012, tomo LXI-LXII, p. 505-529.

ANDRÉS DÍAZ, Ramón de: El asturiano y el aragonés en la taxonomía lingüística peninsular: Ciencia e ideología. *Alazet*, 2012, 24, p. 11-30.

ANDRÉS [DÍAZ], Ramón d': Variación sintáctica na transición fronteriza ente'l gallegoportugués y l'asturleonés: Averamientu a cinco trazos xeodiferenciales. VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (coordinador): *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*. [Uviéu]: Trabe, 2012, p. 125-149. (Anexos de Revista de Filoloxía Asturiana; III).

ANDRÉS DÍAZ, Ramón de; ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, Fernando; CUETO FERNÁNDEZ, María; SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel: Frontières linguistiques et horiométrie. La transition linguistique de l'interfluve Eo-Navia (Asturies) et le projet ETLEN. ÁLVAREZ PÉREZ, Xosé Afonso; CARRILHO, Ernestina; MAGRO, Catarina (eds.): *Proceedings of the International Symposium on Limits and Areas in Dialectology (LimiAr)*. Lisbon, 2011. Lisboa: Universidade de Lisboa, 2012, p. 1-21. [edición dixital].

ARGAMENTERÍA GUTIÉRREZ, Alejandro; ROZA DELGADO, Begoña de la; CUETO ARDAVÍN, María Antonia; HIDALGO ORDÓÑEZ, Carlos Olegario; TAMARGO MIGUEL, Carolina; MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Juan: Glosario de términos asturianos. *Guía del gochu asturcelta*. [Villaviciosa]:

Servicio Regional de Investigación y Desarrollo Agroalimentario, 2012, p. 46-51.

ARIAS[-CACHERO CABAL], Álvaro; BLEORTU, Cristina; LÓPEZ BOBO, María Jesús; CUEVAS ALONSO, Miguel: La sustitución de -ø por -d y -θ en el habla de Oviedo. *Language and Literature. European Landmarks of Identity = Langue et littérature: Repères identitaires en contexte européen = Limba și literatură: Repere identitare în context european*, 2012, Nr II, p. 424-433.

ARIZA, Manuel: Leonés. *Comentarios de textos dialectales*. Madrid: Arco, 2012, p. 13-34. (Cuadernos de lengua española; T) [3.^a edición].

ASOCIACIÓN CULTURAL FACEIRA: *Xurdir: Guía gramatical de leonés*. [s.l.]: Faceira, 2012, 75 p.

BALLESTEROS PANIZO, María del Pilar: Entonación como sistema complejo y análisis de la melodía asturiana. *Oralia: Análisis del discurso oral*, 2012, 15, p. 307-324.

BARTOLOMÉ PÉREZ, Nicolás: L'artículu 5.2 del Estatutu d'Autonomía de Castiella y Lleón. *Lletres Asturianas*, Marzu 2012, n.^o 106, p. 205-228.

BONET, Eulàlia; MASCARÓ, Joan: Asimetrías de concordancia en el SD: El rasgo de masa en asturiano. FÁBREGAS ALFARO, Antonio; FELÍU ARQUIOLA, Elena; MARTÍN GARCÍA, Josefa; PAZÓ ESPINOSA, José (editores): *Los límites de la morfología: Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2012, p. 91-104. (Estudios; 147).

BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel: Cuestións de onomástica galega e asturiana: semellanzas e contrastes nos apelidos. *Lletres Asturianas*, Ochobre 2012, n.^o 107, p. 21-44.

BUSTO, Juan Carlos: Llingua asturiana y Ilustración. GONZÁLEZ SANTOS, Javier; VILLAVARDE AMIEVA, Juan Carlos (Editáu por): *Al rodiu de la poesía ilustrada*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Deporte, 2012, p. 97-116.

CAMINO MARTÍNEZ, Carmen del: Escritura y elaboración formal de los fueros de Avilés. RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio; SANZ FUENTES, M[arí]a Josefa; CALLEJA PUERTA, Miguel (coordinadores): *Los fueros de Avilés y su época*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2012, p. 405-430.

CANO GONZÁLEZ, Ana M[arí]a: Los xuglares y l'apellíu *Joglar* n'asturianu. BÜRKI, Yvette; CIMELI, Manuela; SÁNCHEZ, Rosa (coordinadoras): *Lengua, Llengua, Llingua, Lingua, Langue: Encuentros filológicos (ibero)románicos: Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: Peniope, 2012, p. 147-156.

CANO GONZÁLEZ, Ana María: L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 35-48.

CARVALHO, Ana Maria; RAMOS, Margarida Telo: *Etnoflora da Terra de Miranda: Cultivos, Yerbas i Saberes*. [Picote / Bragança]: Frauga / Instituto Politécnico de Bragança, 2012, 187 p.

CONCEPCIÓN SUÁREZ, Xulio: La toponimia de Llanera: la vida en el paraje; descrita con los nombres de lugar en cada tiempo. *Perxuraos: Revista Cultural de Llanera*, 2012, n.º 1, p. 83-135.

COROMINES, Joan; PASCUAL, José Antonio: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 2012. [edición dixital].

CORRIENTE, Federico: Nuevas notas acerca de los arabismos de la documentación bajo-latina leonesa. *Revista de Filología Española*, enero-junio 2012, volumen XCII, n.º 1, p. 211-218.

CUETO FERNÁNDEZ, María: Continuidad y geotipificación en la frontera lingüística del gallego y el asturiano. *Interlingüística*, 2012, XXII/1, p. 295-309.

CUETO FERNÁNDEZ, María: Sobre la periferia del espacio lingüístico asturleonés: un acercamiento a la variación geolectal del extremo oriental

asturiano. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2012, XXII, p. 161-179. [edición dixital].

CUEVAS ALONSO, Miguel; LÓPEZ BOBO, María Jesús; ARIAS-CACHERO CABAL, Álvaro; BLEORTU, Cristina: El patrón entonativo norteño. Evidencia del español hablado en Galicia, Asturias y Cantabria. *Language and Literature. European Landmarks of Identity = Langue et littérature: Repères identitaires en contexte européen = Limba și literatura: Repere identitare în context european*, 2012, Nr. II, p. 434-440.

DÖRING, Martin; OSTHUS, Dietmar; POLZIN HAUMANN, Claudia: Das Internet als Arena des Sprachenstreits: Metasprachliche Auseinandersetzungen um das *Asturiano*, das *Mirandês* und das *Occitan* im Vergleich. VISSER, Judith; OSTHUS, Dietmar; SCHMITT, Christian (Hrsg.): *Streit um Sprache: Akten der gleichnamigen Sektion des XXXI. Deutschen Romanistentages (Bonn, 27.9. - 1.10.2009)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 2012, p. 87-121. (Romanistische Kongressberichte; 18).

ESTRADA ARRÁEZ, Ana: The Loss of Intervocalic and Final /d/ in the Iberian Peninsula. *Dialectologia*, Special Issue III, 2012, p. 7-22. [edición dixital].

FARIZA, Roberto: *Diccionario Fermosellano*. [Zamora?]: [R. Fariza], 2012, 88 p.

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Luis: *Plantas silvestres de la comarca de Llaciana*. Villablino: Club Xeitú, 2012, 653 p.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Xabiel: *Conceyu de Llangréu: Parroquia de Barros*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, 26 p. (Toponimia; 137).

FERNÁNDEZ JOGLAR, Rodrigo: *Plan Municipal de Llingua y Cultura Asturiana del Conceyu de Nava: Detección de necesidaes y propuesta d'ellaboración*. [Uviéu]: Universidá d'Uviéu, 2012, 77 p. [Trabayu Fin de Máster].

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés: Dialect areas and linguistic change: Pronominal paradigms in Ibero-Romance dialects from a cross-linguistic and social typology perspective. DE VOGELAER, Gunther; SEILER, Guido (Edited by): *The Dialect Laboratory: Dialects as a testing ground for theories of language change*. [Amsterdam]: John Benjamins, 2012, p. 73-106. (Studies in Language Companion Series; 128).

FERNÁNDEZ-RUBIERA, Francisco: La conexión germánico-románica: fenómenos matriz en contextos subordinados. VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (coordinador): *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*. [Uviéu]: Trabe, 2012, p. 9-29. (Anexos de Revista de Filoloxía Asturiana; III).

FERNÁNDEZ SUÁREZ, Fermo; MORALES MUÑIZ, Arturo; ROSELLÓ IZQUIERDO, Eufrasia; TORO GONZÁLVEZ, M[arí]a del Carmen: *Ciencia y llingua (Averamientu al léxicu científicu del Diccionariu de la llingua asturiana)*. Uviéu: Trabe, 2012, 522 p. (Batura; 16).

FERREIRA, Amadeu: La letra de ls lhaços de la dança de palos na Terra de Miranda. *El Filandar / O Fiadeiro*, 2012, 19, p. 51-59. [edición dixital].

FERREIRA, Sérgio; MARTINS, Cláudia: Línguas minoritárias no ecrã – o caso da língua mirandesa em Portugal. *Avanca | Cinema 2012: International Conference*. Avanca: Cine-Clube de Avanca, 2012, p. 949-957.

FORASCEPI ROZA, Luís A.; GUTIÉRREZ GARCÍA, M[arí]a Beatriz: Curiosidades de la vida en Lastres. *Alcordances de nuestro pueblo de Lastres*. [Lastres]: Asociación de Mareantes Virgen del Buen Suceso de Lastres, 2012, p. 19-92.

FRANCO SANABRIA, Javier: Relación de algunas plantas mencionadas en este libro y su nombre científico. RODRÍGUEZ IGLESIAS, José Manuel: *Sanabria. Aprovechamiento tradicional de plantas y animales (1850-1950)*. Zamora: Semuret, 2012, p. 237-240. (Biblioteca de cultura tradicional zamorana; 28).

FRÍAS CONDE, Xavier: *Compendio de gramática asturiana: Fundamentos de gramática asturiana para castellanohablantes*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012, 62 p.

FRÍAS CONDE, Xavier: *El habla de Sanabria: Estudio diacrónico y sincrónico*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012, 88 p.

GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu: El periodismu nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu. *Lliteratura asturiana, identidá y nación: Xunta d'Escritores Asturianos: Uviéu, 11, 12 y 13 de xineru de 2010*. [Xixón]: Espublizastur, 2012, p. 183-199. (Ensayu; 9).

GARCÍA ARIAS, X[osé] Ll[uis]: Documentación y toponimia ástur. *Lletres Asturianes*, Ochobre 2012, n.º 107, p. 45-58.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis: El Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana y el so interés comparativu. BÜRKI, Yvette; CIMELI, Manuela; SÁNCHEZ, Rosa (coordinadoras): *Lengua, Lllengua, Llingua, Lingua, Langue: Encuentros filológicos (ibero)románicos: Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*. München: Peniope, 2012, p. 215-230.

GARCÍA ARIAS, X[osé] Ll[uis]: La llingua asturiana y los documentos orixinales de los siglos IX y X. SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (ed.): *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica*. Valencia: Tirant Humanidades, 2012, p. 209-254. (Diachronica Hispanica; 1).

GARCÍA Y GARCÍA, Jesús: *Localizador de temas y palabras del «Glosario temático»*. [Ponferrada]: J. García, 2012, 110 p. [Índices de GARCÍA Y GARCÍA, Jesús: *Glosario temático, crítico y etimológico de las hablas de El Bierzo*. [Ponferrada]: J. García, 2011].

GARCÍA-RENDUELES, Enrique: Antiguos apodos de Gijón (1850-1890) anotados por D. Enrique García-Rendueles, Pbro. Con la colaboración de su padre D. Ricardo (1853-1928) y Dña Rufina Morán La Bandera (1848-1936). GARCÍA OLIVA, Vicente (Edición, introducción y notes): *Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)*.

Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 323-339. (Llibrería Facsimilar; 64).

GARCÍA-RENDUELES, Enrique: Vocabulariu de 1924. GARCÍA OLIVA, Vicente (Edición, introducción y notes): *Obres (in)completes de don Enrique García-Rendueles (1881-1955)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 341-463. (Llibrería Facsimilar; 64).

GAYOL SUÁREZ, Ana: *La enseñanza de la llingua asturiana dende un averamientu sociollingüísticu*. [Uviéu]: Universidá d'Uviéu, 2012, 96 p. [Trabayu Fin de Máster].

GÓMEZ-FERRERO, María Cristina: El uso de adjetivos para caracterizar al ganado en la documentación leonesa. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 2012, año v, número 7, p. 223-238.

GÓMEZ RÍOS, Manuel: Peculiaridades lingüísticas de Manzanal. *Manzanal del Barco y el sino del Esla*. Zamora: Semuret, 2012, p. 297-315.

GÓMEZ TURIÉL, Pedro: Algunos antecedentes del concepto de *leonés* de Menéndez Pidal. *Lletres Asturianes*, Ochobre 2012, n.º 107, p. 105-115.

GÓMEZ TURIÉL, Pedro: Análisis lingüístico de un texto dialectal de Argimiro Crespo. *El Filandar / O Fiadeiro*, 2012, n.º 19, p. 103-111. [edición dixital].

GONZÁLEZ ESCRIBANO, José Luis: La estructura de la 'frase nominal' en asturiano. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 125-161.

GONZÁLEZ-RIAÑO, Xosé-Antón; ARMESTO-FERNÁNDEZ, Xandru: Enseñanza de la lengua minoritaria y satisfacción del profesorado: el caso de Asturias. *Cultura y educación: Revista de teoría, investigación y práctica*, Junio, 2012, Volumen 24 (2), p. 219-241.

HANSEN, Katharina: *Das Asturische-Eine Varietät mit Anspruch auf einen offiziellen Status?* München: GRIN, 2012, 20 p.

JULIÀ LUNA, Carolina: *Variación léxica en los nombres de las partes del cuerpo: Los dedos de la mano en las variedades hispanorrománicas*.

Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2012, 347 p. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation; 79).

LE MEN LOYER, Janick: *Léxico del leonés actual VI: R-Z*. León: Fundación Monte León, 2012, 898 p. (Fuentes y estudios de historia leonesa; 133).

LLEDÍAS GARCÍA, José Carlos; GALGUERA SAMPEDRO, Julio (investigación y trabajo de campo): *La Parroquia de Celorriu: Límites geográficos y toponimia: Trabajo de campo (años 2009-2012)*. Celorriu: Tornallás, 2012, 126 p. [colaborador, Alberto Álvarez Rodríguez].

LONGO VIEJO, Cristian: *Etnotoponimia de las tierras situadas entre las rías d'Avilés y d'Aboño*. [Oviedo]: Universidad de Oviedo, [2012], 505 p. [Tesis Doctoral].

MAR CET RODRÍGUEZ, Vicente J[osé]: El trueque de sibilantes en el leonés medieval. MONTERO CARTELLE, Emilio (ed.): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*, tomo 1. [Santiago de Compostela]: Meubook, 2012, p. 533-541.

MARQUES, Sofia Lucílio Monteiro: *Leonese dialects in Portugal: linguistic-genetic relationships through Y chromosome analysis*. [Porto]: Universidade do Porto, 2012, XIV + 97 p. [Dissertação de candidatura ao grau de Mestre].

[MARTINS, Duarte]: L Bielho Carro de las Bacas. *La Gameta*, 2012, p. 110-131.

MERLAN, Aurelia: *Sprachkontakt und Sprachenwechsel im portugiesisch-spanischen Grenzgebiet. Das Mirandésische*. Frankfurt am Main / Berlin / Bern / Bruxelles / New York / Oxford / Wien: Peter Lang, 2012, 449 p. (Rostocker Romanistische Arbeiten; 15).

MONTANER FRUTOS, Alberto: El continuo diastrático de la espectrología latinorromance ibérica medieval. *e-Spania*, 2012, 13. [edición dixital].

MORALA [RODRÍGUEZ], José R[amón]: La lexicografía en el dominio asturleonés. NOMDEDEU RULL, Antoni; FORGAS BERDET, Esther; BARGALLÓ ESCRIVÀ, Maria (Edición de): *Avances de lexicografía hispánica*, tomo I. Tarragona: U[niversitat]R[ovira]V[irgili], 2012, p. 61-65.

MORÁN LÓPEZ, Próspero; GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu: La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives. *Lletres Asturianes*, Octubre 2012, n.º 107, p. 95-104.

NEGRO ROMERO, Marta: Names of the Uvula in the West of the Iberian Peninsula: A Geolinguistic Approach. *Dialectologia*, 2012, Special Issue III, p. III-128. [edición dixital].

NICOLÁS APARICIO, Santos: El Puerto Cima (Felechosa). *Estafèria ayerana*, Marzo 2012, n.º 8, p. 13-28.

NICOLÁS APARICIO, Santos: La Llaguniella (Felechosa). *Estafèria ayerana*, Octubre 2012, n.º 9, p. 23-39.

NUEVO CUERVO, Luis Carlos: Raíces leonesas en el habla de Benavente y los Valles. *MC Aniversario del Reino de León. Actas de las Jornadas (Benavente-Ciudad Rodrigo-Ponferrada)*. [Benavente-Ciudad Rodrigo-Ponferrada]: Centro de Estudios Benaventanos «Ledo del Pozo»-Centro de Estudios Mirobrigenses-Instituto de Estudios Bercianos, 2012, p. 13-65.

PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena: Onimia empresarial asturiana: el sector del vinu y de la sidra. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 75-92.

PRIETO SARRO, Ignacio: *Toponimia de La Majúa*. [Villablino]: Club Xèitu, 2012, 94 p. (Toponimia; 1).

RAMOS GARCÍA, Armando: *Lugares de Valdemagaz: (Municipio de Magaz de Cepeda): Benamarías, Magaz de Cepeda, Porqueros, Vanidodes, Vega de Magaz, Zacos*. Astorga: Akrón & CSED, 2012, 207 p.

RIESCO CHUECA, Pascual: Paisaje y territorio en la toponimia menor de un pueblo sayagués: Escuadro. *Studia Zamorensia*, 2012, Segunda Etapa, volumen XI, p. III-138.

RODRÍGUEZ ALONSO, Pablo: I. ¿Triana o Llendelrú? *Fiesta y tradición en Nueva: el Cristo del Amparo*. Nueva: Comisión de Fiestas del Cristo del Amparo, 2012, p. 61-63.

RODRÍGUEZ ALONSO, Pablo: II. El asturiano y la xíriga. *Fiesta y tradición en Nueva: el Cristo del Amparo*. Nueva: Comisión de Fiestas del Cristo del Amparo, 2012, p. 65-68.

RODRÍGUEZ JUAN, Francisco: *El Páramo leonés: Síntesis geográfico-histórico-costumbrista de sus pueblos*. [Santa María del Páramo]: Mancomunidad de Municipios El Páramo, 2012, 822 p.

RODRÍGUEZ LÓPEZ, María Xosé (coord.): *El pallabreru del baloncestu*. [Xixón]: Oficina Municipal de la Llingua del Ayuntamiento de Xixón, 2012, 28 p. [Testos de Cristina Bobes Limenes, María Cuervo Escribano y Maximino Marín Asensio].

RODRÍGUEZ MOLINA, Javier: Variantes léxicas y gramaticales del adverbio *ensemble* en la documentación medieval. *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 2012, año V, número 7, p. 405-424.

ROSÉS LABRADA, Jorge Emilio: Variation in Third-Person Object Pronouns in Zamora-Province Spanish, According to ALPI Data. *Dialectologia*, 2012, Special Issue III, p. 157-176. [edición dixital].

RUHSTALLER, Stefan: Toponimia comparativa. Afinidades léxicas y motivacionales entre la toponimia asturiana y la andaluza. *Lletres Asturianes*, Octubre 2012, n.º 107, p. 59-71.

RUITIÑA, Cristóbal: La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 229-246.

SÁNCHEZ MIRET, Fernando: Los problemas de la diptongación del asturleonés a la luz de la Romanística. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 11-33.

SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé; CAÑEDO VALLE, Xesús: *Refraneru asturianu*. Uviéu: Trabe, 2012, 254 p. (Xente de casa; 10) [2.ª edición, ampliada y revisada].

SANTORI VÁZQUEZ-AZPIRI, Xuan: La lliteratura de les escritores asturianos. Perspectives d'un trabayu d'investigación sociollingüística. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 183-203.

SARAMAGO, João: Geolinguistic Analysis of the Designation of some Leguminous Plant in the Western Iberian Peninsula. *Dialectologia*, 2012, Special Issue III, p. 177-188. [edición dixital].

SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín: Los topónimos asturianos *Taloca / Camoca*. *Lletres Asturianes*, Marzu 2012, n.º 106, p. 71-73.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Feliciano: Aportaciones a la toponimia de les Regueres V: Topónimos relacionados con aprovechamientos mineros del terreno. *La Piedriquina: Anuario*, Marzo 2012, n.º 5, p. 39-43.

VALDEÓN, José Enrique: Toponimia de los prados de Retuerto. *La Montaña de Riaño: Retuerto*. [Salamanca]: IES Lucía de Medrano, 2012, p. 35-39.

VENY, Joan: El «Atlas Léxico Marineru de Asturias». *De geolingüística i etimologia romàniques*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2012, p. 205-211. (Homenatges; 40) [Edición orixinal: *Revista de Filoloxía Asturiana*, 2003/2004, 3/4, p. 347-353].

VENY, Joan: Paralelismos lingüísticos asturiano-catalanes. *De geolingüística i etimologia romàniques*. Barcelona: Universitat de Barcelona,

2012, p. 373-383. (Homenatges; 40) [Edición orixinal: CANO, Ana María (ed.): *Homenaxe al profesor Xosé Lluis García Arias*, I. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2010, p. 395-405].

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio: Determinación, especificidad e indefinitud en los determinativos asturianos. VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (coordinador): *Estudios sobre variación sintáctica peninsular*. [Uviéu]: Trabe, 2012, p. 151-188. (Anexos de Revista de Filoloxía Asturiana; III).

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio: El Fuero de Avilés: lingüística histórica y metalingüística medieval asturiana. RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Juan Ignacio; SANZ FUENTES, M[ari]a Josefa; CALLEJA PUERTA, Miguel (coordinadores): *Los fueros de Avilés y su época*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2012, p. 491-518.

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio: *Paremias populares asturianas: Estudio, clasificación y glosa*. [Madrid]: Instituto Cervantes, 2012, 577 p. (Monografías; 4) [edición dixital].

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio: Pasiva, parámetros determinativos y proyección discursiva n'asturianu oral. *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, 2011-2012, tomo LXI-LXII, p. 531-560.

WEBER, Stephanie: *Das Verbsystem des Asturischen im Vergleich zum Kastilischen: Unter besonderer Berücksichtigung der Verwendung der einzelnen Tempora im Asturischen*. München: GRIN, 2012, 18 p. [edición dixital].

WHITEHEAD, Benedicte Nielsen: On Italian, Ibero-Romance and Romanian imperatives in *-i* and the fate of Latin final. *Revue Romane*, 2012, Volume 47, Issue 2, p. 283-304.

2. LLITERATURA ASTURLLIONESA

BUSTO, Xuan Carlos: Introducción. AÚXA, Benito de l'; BALVIDARES, Antón: *Poesíes*. Uviéu: Trabe, 2012, p. 9-94.

CUBERO DE VICENTE, Javier: *Del romanticismo al regionalismo: escritores carlistas en la literatura asturiana*. Xixón: Espublizastur, 2012, 182 p. [Edición orixinal: *Del romanticismu al rexonalismu: Escritores Carlistes na lliteratura asturiana*. Uviéu: Trabe, 2010, 185 p. (Batura; 15)].

GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro: *Canta, musa, en lengua asturiana: Estudios de traducción y tradición clásica*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012, 196 p.

HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, Beatriz: Introducción. GARCÍA PELÁEZ, José («PEPÍN DE PRÍA»): *La Media Cama*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2012, p. 9-38. (Biblioteca di Filologia e Linguística Romanze II. Testi; 3).

MORI, Marta: Lliteratura asturiana y Ilustración. GONZÁLEZ SANTOS, Javier; VILLAVARDE AMIEVA, Juan Carlos (Editáu por): *Al rodiu de la poesía ilustrada*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Deporte, 2012, p. 117-134.

RODRÍGUEZ ALONSO, Pablo: IV. Las Fiestas del Cristo en la literatura asturiana. *Fiesta y tradición en Nueva: el Cristo del Amparo*. Nueva: Comisión de Fiestas del Cristo del Amparo, 2012, p. 73-74.

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, María: «Y moza tan galana, como ñunca lo fue denguna xana»: la representación de la belleza femenina na poesía asturiana de los siglos XVII y XVIII. *Lletres Asturianas*, Ochobre 2012, n.º 107, p. 117-129.

RUIZ DE LA PEÑA SOLAR, Álvaro: Las luces de otra escritura. La lengua asturiana en sus textos. *La hora de Asturias en el siglo XVIII*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos / Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII, 2012, p. 381-440.

3. GALLEGOPORTUGUÉS Y CASTELLANO D'ASTURIES

BERMÚDEZ NAVA, Aurora: Achegamento á situación actual da Lliteratura Infantil na llingua del Navia-Eo. *Actas das Terceiras Sesiões d'Estudio*

del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 145-157. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel: Molíos y outros inxenios hidráulicos nel conceyo del Franco. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 21-43. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio: A composición como mecanismo expresivo. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 11-19. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

FRAGA SUÁREZ, María José: Intertextualidá y interdiscursividá na poesía última na llingua del Navia-Eo. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 93-104. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis: Fenómenos llingüísticos conocidos y testimonios veyos del vocabulario da Terra d'Entrambasaugas. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 73-91. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

GARCÍA CASTRO, Ágata: A fala na rede: As TIC como ferramentas de normalización. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 127-134. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón: Uso y escolarización da fala: el que pensan os alumnos. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 55-72. (Os llibros d'Entrambasaugas; 20).

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Ruth: A identidá conaviega a través da súa lliteratura. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19*

y 20 d'outubre de 2012. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 115-125. (Os llibros d'Entrambasauguas; 20).

SAAVEDRA FERNÁNDEZ-COMBARRO, Ricardo: A lliteratura na música grabada en eonaviego. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 45-54. (Os llibros d'Entrambasauguas; 20).

TEXÓN CASTAÑÓN, Pablo: Úa ouyuada á poesía en eonaviego. *Actas das Terceiras Sesióis d'Estudio del Navia-Eo: A Caridá, 19 y 20 d'outubre de 2012*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2012, p. 135-143. (Os llibros d'Entrambasauguas; 20).



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



9 771578 9853 16